

Beste de savoir

Traductions observées #1

15 janvier 2019

Table des matières

1.	Introduction	1
2.	Iron Man 3	1
3.	Scrubs "My Own Worst Enemy" (7x01)	2
4.	Daria - "Life in the Past Lane" 509	4
5.	Conclusion	6

1. Introduction

Notre génération regarde beaucoup de série ou de film. Je pense que c'est un bon outil pour apprendre une langue de regarder une série que l'on affectionne dans les deux langues. Se faisant j'ai pu constater quelques différences... Souvent intéressantes!

2. Iron Man 3



FIGURE 2.

Bon j'suis un grand fan du MCU, mais lorsque Tony Stark dans une scène¹, dit banalement à un enfant :

3. Scrubs "My Own Worst Enemy" (7x01)

C'est comme ça, ça arrive, il n'y pas de quoi en faire un plat.

Iron Man 3 (44 :50)

On pourrait se dire qu'il n'y a rien de choquant... Voire que la phrase ne sert à rien. Mais quand on sait que le dédain de Tony Stark est bien mieux formulé à travers la VO :

No need to be a pussy about it.

Iron Man 3 (44 :50)

Qui a une connotation plus vulgaire du genre "pas la peine de faire la mauviette" mais avec le terme "pussy" qui a un double sens. Dans le sens courant "pussy" signifie la vulve, alors que dans ce contexte il semblerait que ce soit un raccourci^{2,3} pour "pusillanimous" qui se traduit tout bonnement pas **pusillanime**.

3. Scrubs "My Own Worst Enemy" (7x01)

Dans cet épisode de la formidable série Scrubs, un personnage super attachant, Joe Hutnik souffre d'une maladie pour l'instant inconnu. Dans la vidéo ci-dessous Dr Cox émet sa première hypothèse.

ÉLÉMENT EXTERNE (VIDEO) —

Consultez cet élément à l'adresse <https://www.youtube.com/embed/dKMMwSjFpek>.

Visiblement c'est un vrai casse-tête pour l'équipe médicale tout le long de l'épisode. Cette dernière avait pour première hypothèse une **maladie de Lyme**. Ils ont alors cherché l'un des symptômes remarquable de la maladie de Lyme qui est un érythème migrant :

-
1. [Source de la photo](#) ↗
 2. [Source](#) ↗
 3. [Source](#) ↗

3. Scrubs "My Own Worst Enemy" (7x01)



FIGURE 3.

Sur cette image ([wikipédia](#)) on voit qu'il est très difficile de passer à côté de ce symptôme. Qui plus est ce symptôme est pathognomonique de la maladie de Lyme cela signifie que si on observe ce symptôme sur un patient, c'est qu'il a la maladie de Lyme.

En observant ce symptôme, le Dr Cox aurait tout de suite pu attester que la maladie dont souffrait Joe était la maladie de Lyme. Malheureusement tout l'épisode durant, ils ne trouvent rien et cherchent sans cesse et sans relâche. Puis, lors du développement de l'épisode vient le principe de parcimonie, qui implique que l'hypothèse valide était la première hypothèse car c'était la plus probable et la plus simple un point c'est tout.

Quand on entend des sabots, il faut penser à un cheval pas un zebre

Principe de parcimonie

Ils vont jusqu'à raser la tête du patient à la fin de l'épisode pour chercher coûte que coûte si l'érythème migrant ne s'y trouvait pas par hasard et ... BINGO! **Ou devrais-je dire "Œil de taureau" ?**

L'oeil de taureau.

Dr Cox VF en voyant l'érythème sur le crane de Joe

Les traducteurs ont du prendre ça à la lettre, comme si c'était le petit nom qu'on donnait à l'érythème migrant. Mais nan... c'est juste une traduction littérale de :

Bullseye

Dr Cox VO

Qui signifie "dans le mille" ce qui se réfère à la forme circulaire comme une "cible" de jeu de fléchette! C'est donc un jeu de mot du Dr Cox, qui s'exclame d'avoir "mis dans le mille" en

4. Daria - "Life in the Past Lane" 509

faisant ce diagnostic et en forçant sa chance, mais en plus l'expression se réfère à la forme de l'érythème! Mais "œil de taureau" quoi...

i

Petit bonus

Vous savez quoi? Et bien médicalement en plus c'est pourri. Parce bien que ce soit pathognomonique, et bien toutes les personnes atteintes par la maladie de Lyme n'ont pas de signe extérieur comme l'érythème migrant! Seul 50% d'entre eux l'ont. Donc chercher un signe pathognomonique "à tout prix" n'est pas LA méthode qu'ont les médecins pour trouver de quoi souffre quelqu'un. Puis en plus il existe des tests spécifiques pour vérifier si c'est une maladie de Lyme

4. Daria - "Life in the Past Lane" 509



FIGURE 4. – Jane la meilleure amie de Daria

Dans [cet épisode](#) de Daria, une très bonne série pour les adolescents qui sommeils (ou pas) en nous, la meilleure amie du personnage principale commence à être branché par un jeune au look... vintage! Ce dernier se revendique des :

Zootsuit

Daria VO

4. Daria - "Life in the Past Lane" 509

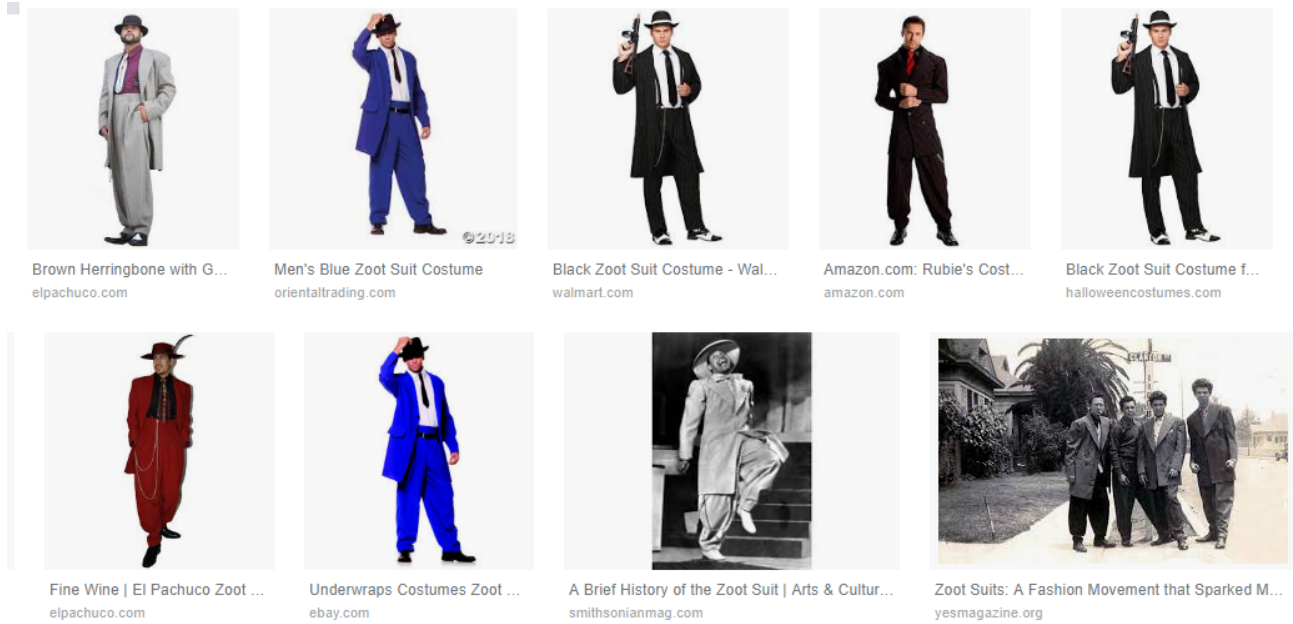


FIGURE 4. – Zootsuit selon google

Un style américain des années **1930-1940**. Assez classe et peu conventionnelle, ce style n'est pas facilement traduisible en Français, nous garderions l'anglicisme Zootsuit. Néanmoins, nous finissons là sur une traduction aux petits oignons! Car les traducteurs ont traduit zootsuit par :

Zazou

Daria VF

Et un zazou, c'est quoi? Me diriez-vous étonnez de toute cette culture de la mode qui s'émane d'une série si loin d'être superficielle! Et bien un zazou, c'est une personne qui suit une mode Française née en **1940!**

C'est pas un boulot de dingue ça? Ils ont trouvé un truc de deux syllabes ce qui colle parfaitement, qui commence même par la même lettre! Mais en plus de ça qui symbolise tout deux des styles vintages aux costumes trois pièces originaux dans les environs des années 40!



FIGURE 4. – Zazou selon google

Personnellement j'étais époustouffés de cette découverte! Connaissez vous les **zootsuit** ou même les **zazous**? Je serais curieux d'avoir votre avis dans les commentaire!

5. Conclusion

5. Conclusion

Je ne sais pas encore si j'actualiserais ce billet ou si j'en ferais d'autres... On verra bien !

Liste des abréviations

pusillanime qui manque d'audace. 2